

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducción directa del Ruso C-3			Codi: 22512
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: Quadrimestre: Primero			
Àrea: Traducción e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Novosilzov	K-1012	L y M 10:00-13:00	Natalia.Novosilzov@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Desarrollar la capacidad de traducir textos de prensa del ruso al castellano o al catalán.
Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y la cultura rusa.
Ampliar el vocabulario en ruso de mayor frecuencia de uso en los textos generales sobre temas de economía, política, sociología y cultura.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específico de la competència
<i>Comprensión de textos escritos</i>	<i>Lectura correcta y análisis de la estructura</i>
Competencia traductora.	Estrategias y procedimientos de traducción. Elección de equivalentes.

.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programación de actividades :

Presenciales :

-Preparación y análisis de los textos a traducir, si es necesario, incidiendo en los posibles problemas. Comentario.

-Traducción a la vista de textos cortos en clase.

-Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas opciones.

Autónomas

- Traducción de textos programados*
- Preparación de ejercicios de traducción como refuerzo*

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Material de trabajo:

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura con una extensión mayor con respecto a la asignatura en el tercer curso. Estructuras más complejas. Introducción paulatina de textos argumentativos y de opinión.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Данае
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Данае
- Садиков, А., Нарумов, Б. Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Pruebas escritas tras cada módulo</i>	Competencia traductora	<i>10%</i>
<i>Traducciones fuera del aula</i>	Capacidad de aprendizaje	<i>10%</i>
<i>Prueba final.</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>80%</i>

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba de traducción</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>100%</i>